Das Projekt "Sprichwörter"

Einführung

„In der Erkenntnis, dass die Anschauungen, Werte und Denkweisen, die Sitten und Gebräuche, kurz der ganze Charakter eines Volkes nirgends bündiger, deutlicher und nüancierter zum Ausdruck kommen als in seinen Sprichwörtern, haben bereits erste Sammler Sprichwörter aus der Zeit des zweiten Jahrhunderts nach Christus zusammengestellt.

Heute besitzt fast jede entwickelte Nation ihre Sammlung. In Deutschland hat man sich nicht damit begnügt, die eigenen Sprichwörter zu sammeln, die in Dutzenden von Editionen vorliegen; es wurden vielmehr auch lateinische und griechische, französische, englische, italienische, spanische, persische, chinesische und japanische Sprüche ins Deutsche übertragen.

„An seinen Sprüchen wirst du ein Volk erkennen“, dieses Zitat aus dem Alten Testament hat wohl allgemeine Gültigkeit.“

(Pfingsten 1912, gekürztes Zitat von Dr.Landsberger)

Sieben SeniorenstudentInnen aus drei Ländern haben sich dieser Meinung angeschlossen und im Rahmen des VECU - Projektes „Kulturweitergabe“ eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich auf Spurensuche begeben hat, inwieweit in Europa Sprichwörter generationen- und grenzüberschreitend Werte und Denkweisen übermittelt haben und es noch heute tun.

Durch Vergleich von Sprichwörtern in mehreren europäischen Sprachen sollte der Frage nachgegangen werden, ob man Europa auch „an seinen Sprüchen erkennen kann“.

Die Anregung dazu ergab sich aus den Veröffentlichungen von Prof.Dr.Paulin Duchesne aus Namur/Belgien, der bereits mehrere Bücher über europäische Sprichwörter veröffentlicht hat

(1,11) und aus Familienaufzeichnungen unseres polnischen Team-Mitgliedes, Frau Urszula

Mierzejewska. (Siehe Abschnitt S6)

Seit August 2009 arbeitete folgendes Team an diesem Projekt:

Grunwald Katarina, PhDr. (SK), Slowakisch.

Hrapková Nadezda, PhDr. (SK), Slowakisch.

Leonhard Inge (A), Englisch,Gaelisch.

Lutonska Lenka, Ing.(SK), Latein.

Marek Elisabeth (A), Französisch.

Mierzejewska Urszula (PL), Polnisch, Yiddisch.

Spitaler Wolfgang, Dipl.Ing.(A) Deutsch, Koordination.

Außerdem wurde von Dr.Fritz Weikert (D) ein Beitrag zu englischen Sprichwörtern und Sinnsprüchen (8) sowie das Ergebnis einer Befragung von SeniorenstudentInnen aus Magdeburg über Sprichwortkenntnisse eingebracht.

Inhaltsverzeichnis